# استراتيجية التوضيح في تراجم مشتقات سورة القلم

## (تقييم الترجمة الفارسية لأنصاريان وخرمشاهي وفولادوند أنموذجاً)

**الدكتور علي أسودي**
**أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران**
asvadi@khu.ac.ir
**الدكتور عبدالله حسيني**
**أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران**
dr.abd.hoseini@khu.ac.ir
**الدكتور علي پيراني**
**أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران**
pirani@khu.ac.ir
**الدكتورة صغرى فلاحتي**
**أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران**
Falahati@khu.ac.ir
**محسن قرباني حُسناورودي (الكاتب المسؤول)**
**طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران**
mohsenghorbani26@yahoo.com

# Investigating the elucidation strategy in the translation styles of the derivatives of Sureh Qalam (A case study of the translation styles of Ansarian, Khormshahi and Foladvand)

Dr. Ali Asvadi
Associate Professor , Department of Arabic language and Literature , Kharazmi University , Tehran , Iran
Dr. Abdollah Hosseini
Associate Professor , Department of Arabic language and Literature , Kharazmi University , Tehran , Iran
Dr. Ali Piranishal
Associate Professor , Department of Arabic language and Literature , Kharazmi University , Tehran, Iran
Dr. Soghra Falahati
Associate Professor , Department of Arabic language and Literature , Kharazmi University , Tehran , Iran
Mohsen Ghorbani Hosnaroodi
PhD Candidate , Department of Arabic language and Literature , Kharazmi University , Tehran , Iran

## الملخص:-

من أهمّ طُرُقِ التّرجمة استخدام استراتيجية التّوضيح في التّرجمة الآيات القرآنية من جانب مترجمي القرآن الكريم و يستفيدون في هذه الإستراتيجية لتقديم الترجمة الادقّ والأكثر قابلية لفهم مخاطبهم. تحاول هذه الدّراسة مستخدمة المنهج الوصفي التّحليلي وِفقاً لنّظرية ويني وداربله أن تدرّس ثلاثة ترجمات فارسية وفية للقرآن الكريم (انصاريان وخرمشاهي وفولادوند) في موضوع اسم الفاعل والمَفعول وافعل التفضيل وصيغة مبالَغة؛ التي تَمّ إستخدام المُشتقّات الموجودة في آيات سورة القلم في المعنى الحدوثي وأيضاً في المعنى الإثباتي. لقد إستفتحنا في هذه الدّراسة أنّ اسم الفاعل هو أكثر إستخداماً نسبة إلى المُشتقّات الأخرى في سورة القلم؛ بِحَيث أنّه يوجَدُ إثنان و عشرون عدداً لاسم الفاعل في هذه السّورة المباركة أنّ بَعضَها في التّرجمة بمعنى اسم الفاعل (الدّال على الحدوث) ولهذا تَمّت مُعالَجة هذا الموضوع في هذه المَقالة تظهر النتائج أنّ التّرجمة الحَرفية تستخدمُ بكثرة مِن جانب خرمشاهي بأكثر تردد بالمُقارنة مع الإستراتيجيات الأخرى بين الترجمات المُباشرة، و مِن الترجمات غير مباشرة، تكون استراتيجية النقل، مِن جانب فولادوند هي الأكثر استخداماً الّذي يكون هذا الأمر لِتَقرّب أكثر مفهوم آيات سورة القلم إلى ذهن المُخاطب. كانت بعض التّقنيات مثل الإقتراض (لعدم إخطار المفهوم الأصلي لآية لم يخطر على ذهن المُخاطب) والتوسّع (لإستخدام الكلمات المُترادفة) مِن الموضوعات التي تعتبر أهمّ تحدّيات هؤلاء المترجمين في التّرجمة الفارسية لسورة المذكورة.


**الكلمات المفتاحية:** الترجمات الرّئيسية، سورة القلم، المُشتقات، استراتيجية التوضيح، ويني وداربله.


## Abstract:-

One of the most important methods of translation is the use of clarification strategy in different ways by Quranic translators, whose strategy is to provide a more accurate and understandable translation for their audience.

This research tries to investigate faithful translations (Ansarian, Khorramshahi, Foladvand) of subject nouns and exaggeration verbs using a descriptive-analytical method based on the theory of Wini and Darbelneh. that these two types of derivatives in the verses of Surah Qalam are both in the meaning of occurrence and in the meaning of proof. In the study, it was found that the subject noun has the most frequency compared to other derivatives in Surah Qalam; There are 22 active nouns in this surah, some of which are translated as active nouns (which indicate an event).

The results show that among the direct translations, the literature translation has the highest frequency compared to other direct strategies, and this issue has received more attention from Khorramshahi, and from the indirect translations, displacement is the most used by Foludvand. This is to bring the meaning of the verses of Surah Qalam closer to the mind of the audience. Borrowing (due to the main meaning of the verse not coming to the mind of the audience) and expansion (due to the use of synonyms) are among the things that can be considered as part of the challenges of these translators in translation.


**Key words:** faithful translations, Surah Qalam, derivatives, clarification strategy, vinay and Darbelnet.

## المقدمة:ـ

سورة القلم هي إحدى مِن السُّوَر المَكية في القرآن الكريم التي تَبدأ مَعَ الحروف المُقَطّعة ولها ٥٢ آية ويرتبط مضمونها بالتُّهَم الباطِلة التي إنتسبت إلى النبيﷺ بواسطة المشركين في المكة إلى حدّ وَصفوه بالجنون. هذه السورة هي السورة الثامنة و الستّين في ترتيب المُصحَف الشّريف وبحسب بَعضِ الرِّوايات المرتبطة على أساس التّرتيب، هي السّورة الثّانية التي نَزَلَت بعد سورة علق(معرفت، ١٤١٥، ج١: ١٣٣) مِن أسباب إختيار هذه السّورة، وَصفُ أخلاق النّبي الحَسَنة (إنّك لعلي خلق عظيم) و أيضاً صفات الأعداء المَكروهة و المؤامرات عليه و ايضا مواجهة النبي ضدّهم، لهذه البُنيويات الصّرفية المُشتقة (خاصّةً الصّفة المُشبّهة التي تُشيرُ إلى ثبات ميزة واحدة في موصوفه) في آيات هذه السّورة، تُعَبّرُ الثّبات الّذي يوجَدُ في نفس النّبيﷺ. لأنّه ليس كلّ مخاطبي كلام الوحي هُم مِنَ النّاطقين باللغة العربية، لإستخدام اكثر هذه المَعاني الممتازة، إنّ ترجمة القرآن إلى اللغات الأخرى أمرٌ ضروري، ولأنَّ الترجمة بمثابة الجِسر بين اللغات المختلفة التي تستطيع أن تنتقل المفاهيم مِن اللغة إلى اللغة الأخرى لهذا لا يوجد أي نقص في هذه المهنة، لتحقيق هذه الغاية، علينا أن نتنّبه إلى أنواع التّرجمة التي مِن منظر بيتر نيومارك ينقَسِمُ إلى ثماني فئات و هي: ١. الترجمة الحرفية اللفظية؛ ٢. الترجمة الحرفية؛ ٣. الترجمة الوفية أو الأمينة؛ ٤. الترجمة الدلالية؛ ٥. الإقتباس؛ ٦. الترجمة الحرّة؛ ٧. الترجمة الإصطلاحية؛ ٨. الترجمة الإتّصالية وأحدها، الترجمة الوفية بالنّص الذي في هذا النوع مِن الترجمة، يحاول المترجم أن يبذل قصاري جهده في نقل المفهوم الادقّ مِن النّص مِن اللغة الرئيسية إلى لغة الهدف، يحدث هذا العمل مع الأخذ تبيين الإعتبار في جميع القيود المفروضة على لغة الهدف و يحاول المترجم أن يكون وَفياً في إنتقال نوايا المؤلّف.

لأنَّ الوعي بالمعنى الحقيقي لِمُفردات القرآنية و التعرّف و تكافؤها في لغة الهَدف أمرٌ حَتمي و عَدَمُ إهتمام المُترجمين إلى هذه القَضية سَيَسَبّبُ سوء الفَهم بالنسبة جانب المُخاطب مِن مفهوم الآيات والتفسيرات غير الصحيحة للآيات، نُعالجُ في هذه الدّراسة مستخدمين المنهج الوَصفي والتّحليلي بنية المفردات الصرفية و المُشتقّة عَن طريق تقييم ترجمة لسورة القلم (انصاريان، خرمشاهي و فولادوند أنموذجاً) ثمّ نُقارنها وفق سبعة معايير في مَنهج ويني و داربلنه و الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمات المذكورة وفق المنهج أعلاه و قد

تَمّ إختيار سورة القلم المباركة و بين السّور الموجودة فيها، بناء على المفردات الصّرفية لهذه السّورة تقريباً (اسم فاعل، اسم مفعول، صيغة مبالغة و...بسبب الترجمات المتعددة للقرآن الكريم و ايضا وسعة المواضيع و السّور و آيات و بالطبع اختلاف وجهات النظر و عيوب حولها، لهذا توجَدُ المفردات الصّرفية في كلّ آيات هذه السّورة تقريباً و قَد عَبَرَ اكثرُ من اثنين و اربعين منظراً أن يستطيع أن يكونَ منصّة مناسبة لإقتراح مسألة التّوضيح في ترجماتهم. لهذا لا يوجَدُ كلّ الآيات في هذه المقالة لإستخدام مستويات أخرى لإتساعه ولَقد جئنا بعدد من الآيات وفقَ المعنى الّذي دَرسها كلّ المترجمين بالطّرق المرغوبة و لَقد تناولنا مسئلة التّصريح و الطّرق المرغوبة فيها. مما لا شك فيه، أنّه مهما كان المترجمون يستخدمون المفردات لا علاقة لها في التّرجمة و لا يهتّمون بمكونات المعنى، يبعدُ المخاطب مِن المفهوم الرئيسي و يشعر بالارتباك.

لهذا نريد الإجابة عن الأسئلة التي شغلت أذهاننا و ايضا مخاطبي هذه التراجمات من خلال تقييم ترجمة المترجمين الثلاثة المعنيين و يمكن تقديم هذه الأسئلة كما يلي:

١.ما مدي نجاح ثلاثة المترجمين الثلاثة مطلوبين في ترجمة الآيات لإنتقال المفاهيم إلى المخاطب الفارسي و توضيح بعض المفردات؟

٢.إلى أي مدي كان المترجمين المذكورين مخلصين ثلاثة مترجمين مطلوبين في ترجمة آيات هذه السّورة؟

٣.هل هولاء المترجون الثلاثة يريدون أن ينقلوا المفاهيم إلى المخاطب و كذلك إستخدموا استراتيجية التّوضيح لتحقيق في هذا الأمر أم هُم كانوا ينقلوا للغة الأصلية في إنتقال المفاهيم إلى المخاطب و الالتزام بها في اولويتها في ترجمة آيات سورة القلم.

**خلفية البحث:-**

لقد درّس بعض الباحثين سورة القلم حتى الان التي نستطيع أن نُشير إلى بَعضها:

١- اباذر كافي موسوي و زملائه (١٣٩٥هـ.ش)، في مقالة تحت عنوان « نقد وتقييم ترجمات و تفاسير حول آيه ٤٢ سورة القلم» المطبوعة في المؤتمر الوطني للبحث في

المفردات للعلوم الإسلامية التي يعبّران عَن معنا: «يكشَفُ عَن ساق» ويعتبر أنّها بمعنى في ازالة الحجاب و الموانع مِن الأشخاص الحاضرين في المَحشر و هذا المعنى استعارة مِن ظهور الساق عند خَلع الحجاب عن النّاس.

٢- عباس اقبالي وسعيده حسن شاهي(١٣٩٩هـ.ش)، قد وصلا إلى هذا الإستنتاج في مقالة تحت عنوان« التحليل الاسلوبي لسورة قلم» ألّتي يلتئم المستوي المستعمل في هذه السّورة في ثلاثة المستويات الصّوتيه والنحوية والمعجمية فيما يتعلّق بنهاية الأمور، عقوبة الذنوب و إرشاد الناس.

٣- محمد على رضائي كرماني و محسن رجبي قدسي (١٣٩٠هـ.ش) في المقالة الموسومة «قصة اصحاب في القرآن الكريم» إذ درسا هذه المقالة نقد وتحليل معاني عدّة المفردات يستثنون، طائف و..

٤- قمر كوهي غونياني و زملائه (١٣٩٢) في مقالة تحت عنوان« تعليم التوحيد الرّبوبي في سورة قلم» معاني بعضها مثل بحثاً عن خصائص التوحيد الربوبي و ايضا طُرُق التعبير عنه و كيفية إرشاد النّاس إلى هذا التّعليم و الطريق المستخدمة منها.

ومن الملاحظ أنّه قَد دَرّسَت المقالات المَذكورة جزء مِن سورة قلم (آيه ٤) و تناولوا في المستويات النحوية والصّوتية والمعجمية أم قصّة اصحاب الجنّة أم صفات التوحيد الربوبي (بعد الدلالي والتفسيري لسورة القلم عادةً) في سورة القلم بينما لحد الان لم نجد بحثاً عن دراسة استراتيجية التوضيح في التراجم الوفية لسورة القلم وفقاً لنظرية ويني وداربلنه.

## منهج البحث:-

يحاولُ هذا البحث أن يعالجَ بناء المفردات الصّرفية (اسماء من أمثال اسم الفاعل والمفعول والتفضيل والصفة المشبهة والصيغ المبالغة) في سورة المباركة القلم. لهذه السورة ٥٢ آية و ٣٠٠ كلمة التي على أساس لهذا تمّ تحليلها بعد معالجة و مقارنة الآيات المشتملة على هذه البني الصّرفية في الوحدات اللغوية والمعجمية ولقد تم ترتيبها في سبعة مواضع التي تمّت مراجعها بالمنهج الوصفي والتحليلي معتمداً على نظرية ويني وداربلنه وقد عرض هذه الطّرق بشكل الجداول يمكنُ من خلالها مقارنة التراجم المذكورة.

## استراتيجية التوضيح وأنواعها:

إنّ التوضيح يعتبرُ كأحد نوع من الترجمة. تمّ اقتراح هذه الفكرة لأوّل مرّة مِن جانب الباحثين الفرانسيين ويني وداربلنه في عام ١٩٥٨ في مقالة منهجية الترجمة: «عملية إدخال المَعلومات في لغة الهدف التي يوجَدُ بشكل ضمني في اللغة الاصلية فقط، ولكن نستطيع أخذها مِن الخلفية و الموقع. (ويني و داربلنه، ١٩٥٨: ٣٤٢) نستطيع أن نقول أنه يمكن أن يكون الهدف من هذا التّعريف مِن قِبل ويني وداربلنه، تقديم معنى «التّفسير» ويصِلُ معني «التوضيح»، أي: معني الذي لم يرد علناً في النص الأصلي، ولكن يوجَدُ بشكل ضمني ويستطيع المترجم أن يجادله مِن طريق السياق أو المَقام.

### ٢ـ ٢ تصنيف سبع استراتيجيات التوضيح في تقييم النصوص المترجمة

تنتهي نظرية ويني و داربلنه إلى تحديد النهجين اللذين تتفرّع عنهما منابع التّرجمة السّبعة. يسمّي المنّهج الأوّل بالتّرجمة المباشرة و يتألّف مِن ثلاث طُرق الإقتراض والنّسخ (الأخذ) والترجمة الحرفية. يسمّي النّهج الثاني الترجمة غيرمباشرة التي ينشئ فيها تغييرات في المستويين المعجمية و النّحوية لنقل الرّسالة بشكل صحيح. يحدَثُ هذا بسبب وجود نظر مختلفة في اللغتين و ايضا بث ثقافة مختلفة التي كل مترجم يعبر عنها. هم كانوا يعبرون. يشمل هذا النهج اربعة طرق منها ابدال (استبدال)، تعديل (تلفيق، اصلاح)، التّكافؤ(المعادلة) و اقتباس الذي نحاول مناقشته و دراسته نناقش كلّ هذه الطّرق بالتّفصيل في هذه المقالة.

#### ٢-٢-١ الاقتراض

إنّ الإقتراض هو أحد مِن التقنيات المنتشرة في ترجمة النّصوص التي يستعمله المترجم لترجمة مباشرة. إنّ الإقتراض وفق تصنيف وينه و داربله، هو الطريق الجديد أو المفهوم الجديد في الجواب عن مساحة فارغة افي أكثر الاوقات أبعد مِن اللغة و بالطبع أسهل طريق في الترجمة. «إنّ الإقتراض اسهل عملية الترجمة، حتى و لو كان المترجم لم يلجأ إليه لخلق تأثير ضوئي طوعاً.» (Vinay, Darbelnet, 1995: 28) and

#### ٢-٢-١-١ تقييم تراجم آية

وهنا سنبدأ بتقييم التراجم المذكورة مستخدمين بعض الآيات المنتخبة من سورة القلم.

﴿مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ(٢)﴾.

انصاريان: كه به سبب نعمت و رحمت پروردگارت [كه نبوّت، دانش و بصيرت است] تو مجنون نيستي؛ (الاقتراض)

خرمشاهي: تو -به لطف پروردگارت ديوانه نيستى (الترجمة الحرفية)

فولادوند: [كه] تو به لطف پروردگارت ديوانه نيستي (الترجمة الحرفية)

إنّ كلمة «مجنون» ج مجانين بمعنى فاقدُ العقل أو مصاب بفساد و إضطرابات فيه: «فَتَراتُ صحوٍ عند مجنون» (مجموعة من المؤلّفين، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ١٣٨٤: ٢٢٨). معني «النعمة» في هذه الآية هي نعمة النبوّة و أنّ الشخص الذي ليس مجنوناً يعني هو استطاع بها بمعنى القضاء على أي اضطرابات النفسية و العقلية التي من منزلة النّبوة في رسول الله ﷺ.

يستفيد انصاريان في ترجمة «مجنون» من استراتيجية الإقتراض و يستعملها في النصّ الهدف لأنّ ربما لم يستطع العثور على مصطلح معادلها. فتستنتج أنّ الإقتراض هو أحد من تقنيات الترجمة الأكثر استخداماً؛ لأنّه لا توجد كلمة خاصة في لغة الهدف، لنا أن نستخدمه عادةً. نستفيد من الكلمات المستعارة بكثرة في لغتنا اليومية للمحاورة، بدون أن نعرف أنها ممكن أن تكون منتقلة أو مقترضة عن اللغات الأخرى. اكثر الكلمات، المستعارة ترجع إلى اللغة الانجليزية و هي عادة مصطلحات فنية.

٢-٢-١-٢ تقييم تراجم آية ﴿بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ(٢٧)﴾.

انصاريان: بلكه ما [از لطف خدا هم] محروميم. (الاقتراض)

خرمشاهي: نه، مثل اينكه، بي‌بهره‌ايم(الحرفية)

فولادوند: [نه] بلكه ما محروميم (الاقتراض)

كما يبدوا كررتا انصاريان و فولادوند«محرومون» دون تقديم أي ترجمة بالضبط. ولكن ترجم خرمشاهي حرفياً.

**٢-٢ـ ٢ النسخ:** يعَدُّ طريق النسخ في الواقع نوعاً من الإقتراض والفرق هو ذلك أنّ فيه

يترجم المجموعات غير اللغوية إلى اللغوية كجزء تلو الآخر دون أن يوافق مع قواعد لغة الهدف «طبقة الإقتراض من نوع خاص: نحن نقترض النحوي من اللغة الأجنبية، لكن نترجم عناصر مشتملة منها بالمعنى الحقيقي للكلمة، نحن مع التعريف كطريقة جديدة للتعبير، نواجه الطبقة الجديدة التي تحترم بنيات اللغة. أو إلى طبقة من البناء الذي يدخل بناءً جديداً إلى اللغة.»(Vinay, Darbelnet, 1995: 47)

٢-٢-١ تقييم تراجم آية ﴿مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ(١٢)﴾.

انصاريان: به شدت بازدارنده [مردم] از كار خير و متجاوز وگنهكار است. (الحرفية)

خرمشاهي: باز دارنده، از نيكى، تجاوزگر گناهكار. (الحرفية)

فولادوند: مانع خير متجاوز گناه پيشه. (النسخ)

تعني كلمة منع. المَنعُ: أن تَحولَ بينَ الرّجُلِ و بينَ الشَّيءِ الّذي يريدُهُ، و هوَ خِلافُ الإعطاء (ابن منظور، ١١١٩، مادة منع: ٤٢٧٦) و مناع الخير بمعنى الذي منع خيره كثير، أم يمنع الخير من كل الناس، أو كذلك تجاه عائلته ولا يسمح أن يصل اليهم شيئاً. (الطباطبائي، ١٤١٧، ج١٩: ٦٢١)

يستفيد انصاريان و خرمشاهي لترجمه «منّاع» من مفرده (بازدارنده) من الترجمة الحرفية لكن لقد تجاهلا المعنى الحقيقي للصيغة المبالغة الّذي يدلّ على خطورة الأمر. فولادوند مستخدم عن طريق اعادة استخدام كلمة «مانع» و « بسيار مانع» و تكرار ذلك في ترجمة الهدف في الواقع من النسخ التي بطبقات الترجمة و لقد استفاد من كلمة أو عبارة للغة المصدر في لغة الهدف.

### ٢-٢-٣ الترجمة الحرفية

إنّ الترجمة الحرفية في القرآن أو ترجمة كلمة إلى الكلمة الأخرى للقرآن الكريم بمعنى أنّ المترجم يتبادل الترجمة الأصلية (معادل) لكلمة واحدة دون أن يقدّم أي شرح أو تفسير يستطيع أن يقول و الإهتمام الرئيسي الوحيد للمترجم القرآني هو الحفاظ على الثقة ويحاول أن لا يضيف أو يطرح أي شيء في الترجمة و يجب أن يرجع كل الكلمات و الحروف كما في اللغة الأصلية إلى لغة الهدف بدقة. تشير الترجمة الحرفية أو كلمة إلى الكلمة إلى الإنتقال

من LD إلى LA. يجب أن يقلق أي شيءٍ غيره بغض النظر عن القيود اللغوية. إنّ الترجمة الحرفية في الأساس حلٌّ واحد في ذاته لجملة أو كلمة قابلة للعكس وكامل. Vinay, (Darbelnet, 1995: 48

**٢-٢-٣-١ تقييم تراجم آية ﴿قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ(٢٩)﴾.**

انصاريان: گفتند: پروردگارا! تو را به پاكي مي ستاييم، مسلماً ما ستمكار بوده ايم.

خرمشاهي: گفتند پاك است پروردگارمان، ما خود ستمكار بوديم.

فولادوند: گفتند پروردگارا تو را به پاکی می ستاییم ما واقعا ستمگر بوديم.

**و الظلم: أخذك حق غيرك. و الظلامة: مظلمتك تطلبها عند الظالم. (الفراهيدي، ١٢٠٨، ج٨: ١٦٣). يكون اسم فاعل «ظالمين» بمعنى صفة مشبهة و يشير إلى الدوام لهذه الصّفة كما يبدو أن قد إستفاد المترجمين الثلاثة في ترجمة «الظالمين» من الترجمة الحرفية.**

**٢-٢-٣-٢ تقييم تراجم آية ﴿قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ(٣١)﴾.**

انصاريان: گفتند: واي بر ما كه طغيان گر بوده ايم.

خرمشاهي: گفتند واى بر ما، ما سركش بوده‌ايم.

فولادوند: گفتند اى واى بر ما كه سركش بوده ايم.

**أَطْغَاهُ كذا: حمله على الطُّغْيان، و ذلك تجاوز الحدّ في العصيان. (إصفهاني، ٥٠٢: ٥٢٠). «الطاغين» اسم الفاعل جاء بمعنى الصفة المشبهة و تشير إلى الثبوت و الدوام لهذه الميزة في الظالمين. كررّ انصاريان بتكرار كلمة «طاغين» في الترجمة و قد استفاد من إستراتيجية النسخ بشكل تحويل قليلا إلى حد ما لكن لقد ترجم خرمشاهي و فولادوند في ترجمة كلمة «طاغين» بشكل حرفي.**

**٢-٢-٣-٣ تقييم تراجم آية ﴿إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ(٣٤)﴾.**

انصاريان: بي ترديد براي پرهيزكاران نزد پروردگارشان بهشت هاي پرنعمت است.

خرمشاهي: براى پرهيزگاران در نزد پروردگارشان بهشتهاى پرناز و نعمت است.

فولادوند: برای پرهیزگاران نزد پروردگارشان باغستانهای پر ناز و نعمت است.

ويقال: اتَّقَي فلانٌ بكذا: إذا جعله وِقَايةً لنفسه (المصدر بنفسه:٨٨١). تكون كلمة «المتقين» اسم الفاعل بمعنى الصفة المشبهة التي يراد منها معني الثبوت و الدوام لأنّ التقوي ميزة دائمة لأهل الجنّة و ترجمت هذه الكلمة بشكل حرفي في كلّ التراجم.

**٢-٢-٣-٤ تقييم تراجم آية ﴿سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ(٤٠)﴾**

انصاريان: از آنان بپرس كدامشان ضامن آن ادعاست [كه مسلمان ومجرم يكسانند؟!!].

خرمشاهي: از ايشان بپرس كه كداميك از آنان ضامن اين امر است؟

فولادوند: از آنان بپرس كدامشان ضامن اين [ادعا] يند

و جاء في معجم ابن منظور أنّه: أزعَمتُك الشَّيءَ، أي جَعَلتُك بِه زَعيماً. و الزَّعيمُ: الكفيلُ. (ابن منظور، ١٨٣٥:١١١٩) الزعيم و الكفيل و الضمين و القبيل: كلها بمعنى واحد و لكن امثلة بمعنى متعهد و كفيل و ضامن..... أَيهُمْ بِذلِك زَعِيمٌ بمعنى أيكم الكفيل الذي ما هو للمسلمين لهم في الآخرة. (طبرسي، ١٤٢٧، ج ٢٥: ٢٣٨) كما يبدو أنّه ترجم المترجمين الثلاثة «الزعيم» ترجمة حرفية.

**٢-٢-٣-٥ ﴿فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ(٥٠)﴾**

انصاريان: پس پروردگارش أو را برگزيد و از شايستگان قرار داد

خرمشاهي: سپس پروردگارش أو را برگزيد و از شايستگانش قرار داد

فولادوند: پس پروردگارش وی را برگزيد و از شايستگانش گردانيد

الصلح: الصَّلَاح: نقيض الصلاح ورجل صالِح في نفسه ومُصْلِح في أعماله وأموره. (الفراهيدي، ١٢٠٨، ج٣: ١١٧). صالح: خالٍ من الفساد، متّسمٌ بالبرّ و الخير: «عمل صالح» (مجموعة من المؤلفين، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ١٣٨٤: ٨٤٧) كما يبدو أنّ كلمة «الصَّالِحِينَ» جاءت بمعنى الصفة المشبّهة لأنّه قد أعطي اللهُ هذه الصّفة لبعض عباده، الله معهم دائما و إنّها ميزتهم المستمرة. إضافة إلى هذا، يشير إلى ارادة الله في استمرار

الصفة الواحدة. قد استخدم انصاريان ضمير «هُ» في ترجمته لهذه الأية بسبب عدم تكراره مرتين فقط.(بشكل دور مفعولي و دور مضاف اليهي) بينما قد كرّر خرمشاهي و فولادوند هذا الضمير ثلاث مرّات في الترجمة. لذلك قد إستفادا من الترجمة الحرفية في الترجمة الفارسية (للصالحين).

### ٢-٢-٤ الإبدال (الحركة والصّوت)

يسمّي ويني و داربلنه هذا المصطلح بالطريق الذي يشتمل على جزء من الكلام مع قسم آخر دون انتهاك محتوي الرّسالة كتحويل الفعل إلى الاسم أو على عكسه في الترجمة و..... « نسمّي هذه العملية استبدال جزء من الكلام بجزء آخر دون تحويل معني الرّسالة.»(Vinay, Darbelnet, 1995: 50)

### ٢-٢-٤-١ تقييم تراجم آية ﴿إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ(٧)﴾

انصاريان: بي ترديد پروردگارت بهتر مي داند چه كسي از راه أو گمراه شده، و أو به راه يافتگان داناتر است.

خرمشاهي: بی‌گمان پروردگارت به كسی كه از راه أو گم گشته وبه رهيافتگان آگاهتر است.

فولادوند: پروردگارت خود بهتر می داند چه كسی از راه أو منحرف شده و [هم] أو به راه يافتگان داناتر است

جاءت كلمة «مهتدين بمعنى هدايت يافتگان - راه يافتگان - پذيرندگان هدايت الذي تمت هدايته إلى الصراط المستقيم و الذي يقبل الهداية.(لغتنامه قرآن كريم سلام، ٤٣٥). هُدِيَ فَاهْتَدَي. و الهَادِي من كل شيء:أوله. (الفراهيدي، ١٢٠٨، ج٤: ٧٩) يكون مِن باب الافتعال الذي ينقل معني المشاركة في القيام بأمر ما.

«أعلم» اسم تفضيل على وزن أفعل يعطي معني التفوق و يستعمل في الأية المذكورة مرّتين و لقد ترجم في الجزء الأوّل بواسطة انصاريان و فولادوند بشكل الفعل و نستطيع أن نَقول أنّه كانت قد استفاد من عملية إبدال (تحويل الاسم إلى الإسم)؛ لهذا تحوّلا اسم تفضيل «أعلم» للتّفضيل إلى الفعل (بهتر مي داند) لأنّه يفيد الفعل الإستمرار و التّجديد في اللغة العربية و يستطيع أن يقال تكون غاية المترجمين مِن هذا الإبدال مزيد من التأثير على

ذهن المخاطب. لكن لقد ترجمها خرمشاهي بشكل حرفي. بينما يكون «المهتدين» اسم فاعل بمعنى الصفة المشبهة التي يريدُ المؤلّف منها معني الثبوت و معادل باللغة الفارسية؛ هدايت يافتگان. تكون كلمة الْمهتَدينَ اسم فاعل و لكن يستنبط منها معني الثّبوت و نُترجمها هدايت يافتگان لأنّ الهداية من جانب الله امر ثبوتي و وصف ثابت و ليس الأمر هكذا أن يعتَبِرَها من الأفعال المتجددة و المتغيرة حدثاً.

### ٢-٢-٤-٢ تقييم تراجم آية ﴿وَغَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ(٢٥)﴾

انصاريان: و بامدادان به قصد اينكه تهيدستان را محروم گذارند، به سوي باغ روان شدند.

خرمشاهي: و بر منع و مضايقه توانا شدند.

فولادوند: و صبحگاهان در حالى كه خود را بر منع [بينوايان] توانا مى ديدند رفتند.

الحَرد: القَصدُ، والحَردُ: المَنع، والحَردُ: الغَيظُ والغَضَب (ابن منظور، ١١١٩، مادة حرد: ٨٢٤) «قادرين» اسم الفاعل الذي يدلّ على الحدث. لا يشير انصاريان إلى ترجمة «القادرين» بشكل مباشر لكن يمكن إستنباطها ضمنيا لأنّ الترجمة قد أشارت إلى قدرة أصحاب الحديقة على منع الوصول إلى الفقراء في الصّباح الباكر لثمار الحديقة لهذا قد إستفاد من استراتيجية المعادلةا قد ترجم خرمشاهي«قادرين» بشكل الفعل «توانا شدند» وعلى أساس هذا ترجمها فولادوند بشكل «خود را توانا مي ديدند» لهذا نستطيع أن نقول أنّهم قد إستعملا إستراتيجية إبدال (تحويل الاسم إلى الفعل في الترجمة) لم يستعمل خرمشاهي لا شيء من ادوات التوضيح في ترجمته أبدا و قد أعادها بشكل غير متجانسة وغير دقيقة تماماً الذي أنتهي إلى إرتباك المخاطب و غرابة أيضاً في عقله. يبدو أنّ ادقّ الترجمة لهذه الآية تكون ترجمة فولادوند لأنّنا وجدنا كل تفاصيل ومكوّنات الترجمة في ترجمته كاملاً.

### ٢-٢-٤-٣ أ تقييم تراجم آية ﴿أَنِ اغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ(٢٢)﴾

انصاريان: كه اگر قصد چيدن ميوه داريد بامدادان به سوي كشتزار و باغتان حركت كنيد؛

خرمشاهي: كه اگر ميوه‌چين هستيد، پگاه به سراغ كشتزارتان برويد.

فولادوند: كه اگر ميوه مى‌چينيد بامدادان به سوى كشت خويش رويد.

صَرمَهُ يصرِمُه، ويضَمُّ: قطَعَهُ بائناً، و- فلاناً: قطعَ كلامَهُ، و- النّخلَ و الشّجرَ: جزَّهُ: وقت چيدن ميوه اش فرا رسيد. (فيروزآبادي، ١٩٩٨: ١١٢٩).

جاءت عبارة «ان كنتم صارمين» بمعنى أنّ «إذا عندكم الإرادة الصّارمة على قطف الفواكه.» (طباطبائي، ١٤١٧، ج١٩: ٦٢٦) اسم الفاعل «صارمين» (ميوه چين) بنفس معني لاسم الفاعل لأنّه يعبّر عن الحدوث و الحداثة. قد إستعمل انصاريان في ترجمة «الصارمين» من استراتيجية التبديل (تحويل الاسم إلى المصدر)، لقد تَرجمَه خرمشاهي بشكل الفاعل، قد ترجمها فولادوند بشكل الفعل (ابدال: تبديل الإسم إلى الفعل) إنّ المترجمين بدّلوه في الترجمة إلى الفعل الذي يعبّر أنّ الفعل في اللغة العربية بمعنى الاستمرار و التجدد تدريجياً خلافاً للجمله الاسمية التي تقدّم الثبوت و تستهدف المترجمون مساعدة قارئ النص للوصول إلى الحقيقة في الواقع حتى يصوّروا حالة من العزيمة الموجودة في اصحاب الحديقة.

### ٢-٢-٤-٤ تقييم تراجم آية ﴿فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ(٢٦)﴾

انصاريان: پس چون [به باغ رسيدند و آن را نابود] ديدند، گفتند: يقيناً ما گمراه بوده ايم [كه چنان تصميم خلاف حقّي درباره مستمندان و تهيدستان گرفتيم].

خرمشاهي: وچون آن [باغ سياه‌سوخته] را ديدند [جا خوردند و] گفتند ما گم گشته‌ايم.

فولادوند: و چون [باغ] را ديدند گفتند قطعا ما راه گم كرده ايم.

ضلل: ضلال و ضلالة بمعنى انحراف من الحق (قرشي، ج ٤: ١٩٢) ضالّين بمعنى الإنسان الذي ضلّ طريقه: گمراهان (لغتنامه قرآن كريم، ٢٤٧) كما يبدوا أنّ «الضالّين» اسم الفاعل بمعنى الصفة المشبهة التي تُعبّر عن تضليلهم الدائم. قد إستخدم المترجمون استراتيجية التوسّع لشرح كلمة «الضالّين». و ايضاً إستخدموا عملية الإبدال لتحويل الإسم إلى الفعل. (گمراه بوده ايم، گم گشته ايم، گم كرده ايم)

### ٢-٢-٤-٥ تقييم تراجم آية ﴿أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ...(٣٩)﴾

انصاريان: يا شما را بر ما تا روز قيامت پيمان و سوگند استواري است.....

خرمشاهي: يا شما را پيمانهايى است با ما كه حكم آن تا قيامت باقى باشد....

فولادوند: يا اينكه شما تا روز قيامت [از ما] سوگندهايى رسا گرفته ايد....

رجل بَلْغٌ: بَلِيغٌ، وقد بَلُغَ بَلَاغَةً. وبَلَغَ الشيء يَبْلُغُ بُلُوغاً، وأَبْلَغْتُهُ إِبْلَاغاً. وشيء بَالِغٌ أي جيد. والمُبَالَغَةُ: أن تبلغ من العمل جهدك. (الفراهيدي، ج٤: ٤٢١). «بالغة» اسم فاعل به معني الصفة المشبهة التي تدلّ على الثبات ودوام العهد. قد ترجم انصاريان وفولادوند «بالغة» كصفة للموصوف (أيمان) و حرفياً و قد ترجمَه خرمشاهي بشكل الفعل (باقي باشد) لهذا نستطيع القول أنّه قد إستعمل من عملية إبدال (تبديل الإسم إلى الفعل في الترجمة) بمعنى أنّه قد بدّل اسم فاعل «بالغة» إلى «باقي باشد».

### ٢-٢-٤-٦ تقييم تراجم آية ﴿خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ...(٤٣)﴾

انصاريان: ديدگانشان از شرم و حيا، فرو افتاده، خوارى و ذلت آنان را فرا گيرد.....

خرمشاهي: ديدگانشان [از ترس] فرو افتاده باشد، غبار خفت و خوارى بر رخسارشان نشسته،.....

فولادوند: ديدگانشان به زير افتاده خوارى آنان را فرو مى گيرد.....

الخُشُوع: الضّراعه، و أكثر ما يستعمل الخشوع فيما يوجد على الجوارح.(إصفهاني، ٥٠٢: ١٤٨) خاشعة حال منصوب من الضمير الموجود في فعل يدّعون (صافي،١٩٩٥، ج١٥: ٥٠) «خاشعه ابصارهم ترهقهم ذله» - هذه الجملتان لنائب فاعل في جملة «يدعون» التي هي الإشارة إلى الكفّار المجرمين الذين يقول الله تعالى عنه: در حالى كه چشمهايشان از شرم به زير افتاده است، و در حالى كه ذلت قهرى سراپاى آنان را فرا گرفته. وإذا إنتسب الخشوع إلى العيون، فالعيون هي أول عضو ينبئ بخشوع القلب. (الطباطبائي، ١٤١٧، ج١٩: ٦٤٤) تكون «خاشعة» اسم الفاعل بمعنى الحدوث؛ و تمّ إستخدام عملية الإبدال (تحويل اسم فاعل خاشعة إلى الفعل): فرو افتادن و به زير افتادن، و أيضاً تم الإستخدام الترجمة الحرفية في هذه التراجم بوضوح.

### ٢-٢-٥ التوحيد أو التعديل أو تغيير الرأي

لا يعتمد هذا المنهج على التغيير في ميزات الأسلوبية و الشكلية، بل يعتمدُ على التغيير في كل الجملة، كترجمة الجملة المنفية مَع النفي الإعتراف. «هذا (الدمج) إنّه مبرر عندما يدرك المرء أنّ الترجمة الحرفية أو حتى قد إنتقلت إلى الجملة النحوية الصحيحة، لكن يتناقض مع العبقرية LA.»(Vinay, Darbelnet, 1995: 51)

**٢-٢-٥-١.... تقييم تراجم آية ﴿وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ(٤٨)﴾**

انصاريان:.... و مانند صاحب ماهي [يونس] مباش [كه شتاب در آمدن عذاب را براي قومش خواست و به اين علت در شكم ماهي محبوس شد] و در آن حال با دلي مالامال از اندوه، خدا را ندا داد.

خرمشاهي:.... و همانند صاحب ماهى [ يونس] مباش كه [در تاريكى] ندا در داد و خشم فرو خورده بود.

فولادوند:.... و مانند همدم ماهى [=يونس] مباش آنگاه كه اندوه زده ندا درداد.

معني صاحب الحوت هو النبي عليه السلام (طباطبائي، ١٤١٧، ج١٩: ٦٤٦). «صاحب» اسم الفاعل بمعنى الكنية التي تشير إلى الحدوث و عدم دوام النبي يونس عليه السلام.

قد إستعمل عبارة «صاحب الحوت» لترجمة كلمة «يونس» في نص الآية التي نستطيع أن نقول أنّه المترجم إنجاز إستخدام تقنية التكامل في هذا الأمر. تطبيق استراتيجية التكامل في الأغراض التي ترتبط بالترجمة الحرفية لعبارةٍ في لغة الهدف امر غير مقبول. لهذا في المكان الذي يكون المترجم بين استخدام أو عدم استخدام التمايز في التفاسير المختلفة فهو مختار و يجب أنّه في الحالات الأخرى و في هذه الحالة، إنّ الترجمة امر غير طبيعي. قد إنجاز هذا الامر من خلال السياق اللغوي لأنّ المترجم قد حدّد في ترجمته هوية «صاحب الحوت» وتساعدُ هذه العبارة بسبب الوضوح والتّوضيح الأكثر لنص الأية وعلى تسلسل الأفكار في نص الهدف و تماسك نصّه وايصال المعنى إلى القارئ بوضوح. لهذا إن لم يحدّد معناها فينتهي إلى ابهامه في ذهن القارئ و لا يكفي التعبير عنها حرفياً.

وإن لم يوضّحوا مفهوم(صاحب الحوت) مع استعمال الألفاظ في ترجمته مقابل كلمة واحدة في اللغة الأصلية يعني عن طريقة التوسّع الدلالي و قد استعمله بشكل مباشر، يمكن

هذا الموضوع ينتهي إلى الارتباك و الغموض في ذهن المخاطب. كذلك لقد أوضحوا ذلك توضيح المعلومات عن الطريق الموجودة و هذا هو أنّ لتشويق المترجمين بنقل المفاهيم من خلال بضع الكلمات في لغة الهدف.

ورجلٌ مَكظومٌ وكظيمٌ: مَكروبٌ قَد أخذَ الغَمُّ بِكظمِه (ابن منظور، ١١١٩ق: ٣٨٨٧). مكظوم: الّذي كظِمَ: غَضَبٌ مَكظوم (مجموعة المؤلفين، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ١٢٣٦)

### ٢-٢-٦ المعادلة

وفقاً لنظرية ويني و داربلنه يسمّي اتفاق البنائين في تعبير حالة واحدة للدلالة على نفس واعية مع الطّرق المختلفة تماما هو المعادلة. قد أكدنا عدّة مرّات يمكن أن يعكس النّصان نفس الحالة مع الأدوات التنفيذية. الأسلوبية و البنيوية المختلفة تماماً ثم يكون معادل واحد. (Vinay, Darbelnet, 1995: 52 »)

### ٢-٢-٦-١ تقييم تراجم آية ﴿بِأَيِّيكُمُ ٱلْمَفْتُونُ ۝٦﴾

انصاريان: كه كدام يك از شما دچار جنون اند؛

خرمشاهي: كه كداميك از شما ديوانه‌ايد

فولادوند: [كه] كدام يك از شما دستخوش جنونيد

قال ابواسحاق: مَعنَى المَفتُونِ الَّذي فُتِنَ بِالجُنونِ (ابن منظور، ١١١٩: ٣٣٤٥) مفتون: بمعنى الواله، العاشق، و المجنون (قيم، ١٣٨٤: ١٠٢٥) « الْمَفْتُونُ» على وزن مفعول و يكون اسم المفعول الذي يجب أن يترجمَ بشكل مجهول.قد أشار فولادوند و انصاريان إلى المعنى اللغوي « مفتون» الذي يكون اسم المفعول في ترجمته قليلاً لكن إذا أردنا تقديم ترجمة الأكثر دقة له يجب لهذه العبارة: كدام يك از شما ديوانه شده ايد؟ (أي منكم أصبح مجنوناً؟) قد إستفاد خرمشاهي مِن الإستراتيجية الحرفية و انصاريان و فولادوند في ترجمة «مفتون» من استراتيجية المستعرضة أو المعادلة.هذه هي طريق من الترجمة الذي يحاول المترجم أن ينتقل فيه كل طرق النص حسب معناه العام و لا بالتفصيل.

### ٢-٢-٦-٢ تقييم تراجم آية ﴿عُتُلٍّ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ (١٣)﴾

انصاريان: گذشته از اين ها كينه توز و بي اصل و نسب است،

خرمشاهي: درشت‌خوى، و بعد از اين همه، ناپاكزاد.

فولادوند: گستاخ [و] گذشته از آن زنازاده است.

وتعني العِلَّة: المرض. وصاحبها مُعْتَلّ. والعِلّة: حدث يشغل صاحبه عن وجهه. والعَلِيل: المريض. والعَلُّ القراد الضخم، (الفراهيدي، ج١: ٨٩). «عُتُلّ» من «عَتْل» هكذا يقول «راغب» في «مفردات»:يقولون لشخص يأكل كثيرا، و يسحب كلّ شيء نحوه، ويمنع الآخرين منها. (إصفهاني: ٥٤٥). و تكون كلمة«عتل»- بضمه عين و ضمه التاء وتشديد اللام - بمعنى اشتلم فارسى، يعنى الكلام الخشن، لكن قد تُعبّر عن أنّه شخص سيء الخلق وظالم في الأية المعنية، إنّه معادي في الطريق الباطل وهم ليس مُعرض لربه (الطباطبائي، ١٤١٧، ج١٩: ٦٢١) قد إستفاد خرمشاهي في ترجمة «زنيم» من صياغ «ناپاكزاد» وفولادوند من «زنازاده» ألذي علينا القول أنّه إستفادا من استراتيجية معادلة. قد إستفاد انصاريان مَعَ توسّع معني«زنيم» من استراتيجية التوسّع يعني إستعمال عدّة الفاظ في لغة الهدف (بي اصل و نسب) أمام كلمة واحدة (زنيم) في اللغة الأصلية.

### ٢-٢-٦-٣ تقييم تراجم آية ﴿قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ (٢٨)﴾

انصاريان: عاقل ترينشان گفت: آيا به شما نگفتم كه چرا خدا را [به پاك بودن از هر عيب و نقصي] ياد نمي كنيد [و چرا أو را از انتقام گرفتن درمانده مي دانيد؟!]

خرمشاهي: بهترينشان گفت مگر به شما نگفته بودم كه چرا تسبيح [و ان شاء الله] نمى‌گوييد؟

فولادوند: خردمندترينشان گفت آيا به شما نگفتم چرا خدا را به پاكى نمى ستاييد

قد ترجمَ ابن منظور في لسان العرب «أوسط» إلى «الأفضل و الأعدل»؛ و وَسَطُ الشَّيء و أوسَطُهُ: أعدلُهُ، و رجُلٌ وَسَطٌ و وَسيطٌ: حَسَنٌ من ذلك. (ابن منظور، ١١١١٩ق، مادة وسط: ٤٨٣٣) قالَ أَوْسَطُهُمْ يقول ابن عباس و حسن و مجاهد بمعنى ،أعدلهم في

الكلام، و قد قال البعض: يعني أفضل و اعقلُهم و قد قال البعض: يعني متوسّطهم في العمر. (الطبرسي، ١٤٢٧هـ، الجزءالعاشر: ٧١) كما يبدوا لم يعتبر المترجمون معني مباشر مِن «أوسط» الذي يكون بمعنى و لم ترجموه بشكل حرفي. لأنّ الترجمة الحرفية لا تستطيع نقل معني جيداً و تواجه القارئ مع حالة مِن التعقيد و الغموض كذلك المترجمون يحاولون إنشاء ما يعادلها لخلق معادل في الترجمة الفارسية مع التعبير عن معناه الإستعاري و قد إستفادوا من كلمات أمثال: أعقل، و أفضل و أذكي و قد تمّ هذا الأمر لتوضيح المعنى لهذه العبارة كذلك قد إستعملوا من استراتيجية المعادلة في هذا المكان.

**جدول رقم(١)**

**إحصائيات عامة للاستراتيجيات التفسيرية المستخدمة في ترجمة سورة القلم**

| إسم المترجم | اقتراض | النسخ | الحرفي | ابدال | المعادلة | الدمج | جمع |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| انصاريان | ٢ | ٣ | ٩ | ٥ | ٥ | ٢ | |
| خرمشاهي | - | ١ | ١٤ | ٦ | ٥ | ١ | |
| فولادوند | ١ | ١ | ١٣ | ٨ | ٥ | ١ | |
| جمع | ٣ | ٥ | ٣٦ | ١٩ | ١٥ | ٤ | ٩١ |

## النتائج:-

لقد قَيمنا في هذا البحث ترجمة فارسية كثلاثة المترجمين المشهورين الإيرانيين منتخبين في بعض الآيات القرآنية لسورة القلم وفق نظرية ويني وداربلنه ووَصلنا إلى هذه النتائج: إنّ الترجمة الحرفية اكثر استخداما ما بين المترجمين المذكورين بالنسبة الإستراتيجيات الأخرى في سورة القلم. يعتبر المترجمون الثلاثة من المترجمين الأوخياء بترجمة النص العربي إلى الفارسي. وربما هذا بسبب حذر إستنتجنا أن من بين المترجمين مِن تفسير الآيات إلى ترجمة الأيات القرآنية الأخرى و الحذر مِن الترجمة التفسيرية للقرآن. وبعد أن يكون المترجمين قد استخدم خرمشاهي ترجمة حرفية الاكثر من الآخرين ثمّ وقف فولادوند وأنصاريان في الرتبتين التاليتين بعد خرمشاهي استخداماً للترجمة الحرفية للمشتقات القرآنية.

ثم هناك نتيجة أخرى وصلنا إليها هي أنه يبدوا أن التراجم للوهلة الأولى غير كافية وغير مفهومة للمخاطب لكن يستطيع أن يجعل مِن ميزات الإيجابية هذا الأمر مطابقة نص الآيات ومع التراجم الدقة في المعادلة الفارسية لها والإهتمام إلى البنييات الصرفية والنحوية في القرآن الكريم بإعتباره كلمة متعالية نزلت من جانب الله على كلام المخلوق. يجب أن

يقول طرق الإبدال والمعادلة التي إنعكست يستطيع أن يشاهدُ فيها التوضيح بالمقارنة مع طريق الترجمة الحرفية ولقد إتّخذوا المترجمون جانب فهم الأكثر للمخاطب وهم في الفئات التالية وسائر الطرق في الفئات الأخرى ومن بين الأساليب الأقل استخداماً من قبل هؤلاء المترجمين.

## قائمة المصادر والمراجع

**إن خير مانبتدىء به القرآن الكريم.**


١. ابراهيم أنيس، عبدالحليم منتصر؛ عطيه الصوالحي؛ محمد خلف احمد،(١٣٨٩ش). المعجم الوسيط، المترجم: محمد بندر ريگـي، منشورات إسلامية، ايران: الطبعة الثالثة.

٢. ابن حبتور، عبد العزيز صالح، (٢٠٠٤م). الإدارة الإستراتيجية، الطبعة الأولى، عمان: دار المسيرة للنشر و التوزيع و الطباعة.

٣. احمدي، بابك، (١٣٧٠ش). ساختار و تأويل متن، الطبعة الأولى، كرج: منشورات پايا.

٤. الأنصاري، ابن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي، أبوعبدالله محمد بن أحمد، (١٩٩٨م). أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، قدم له و وضع هوامشه و فهارسه: إميل بديع يعقوب، ط١، بيروت: دار الكتب العلمية.

٥. أبوعبدالله محمد جمال الدين، (١٩٦٧م). تسهيل الفوائد و تكميل المقاصد، دراسة: محمد كامل بركات، سورية، دمشق

٦. إبن يعيش، ابوالبقاء يعيش بن على بن يعيش بن أبي السرايا، (د.ت). شرح المفصل، بيروت: عالم الكتاب.

٧. ابن عقيل، بهاء الدين عبدالله، (١٩٩٠م). شرح ابن عقيل، تحقيق محمد محي الدين عبدالحميد، ط١، بيروت: دارالخير.

٨. إبن منظور، (١١١٩ق). لسان العرب، دارالمعارف، القاهرة: كورنيش النيل.

٩. الجرجاني، عبدالقاهر عبدالرحمن المفتاح، (١٤٢٤ق). المفتاح في التصريف، تحقيق: محسن بن سالم العميري الهذيلي، (د.ط)، مكة المكرمة: المكتبة الفيصلية.

١٠. الحديثي، خديجة، (٢٠٠٣م). أبنية الصرف في كتاب سيبويه معجم و دراسة، ط١، بيروت: ناشرون.

١١. حسيني الطهراني، هاشم، (١٣٦٤ش). علوم العربية، ط ٥، تهران: مفيد.

١٢. الراغب الإصفهاني(١٩٩٦م) حسين ابن محمد، مفردات ألفاظ القرآن، دارالقلم، رقمي الناشر: مركز القائمية بإصفهان للتحريات الكمبيوترية.

١٣. الزمخشري، (لا تا). المفصل، عني بنشره محمود توفيق، د.ط، القاهرة: مطبعة حجازي.

١٤. السامرائي، فاضل صالح، (١٤٢٨ق). معاني الأبنية في العربية، الطبعة الثانية، دار عمار.
١٥. السامرائي، محمد فاضل، (١٤٣٤ق). الصرفُ العربيّ أحكام و معانٍ، الطبعة الأولى، دار ابن كثير.
١٦. الصافي، محمود، (١٩٩٥م). الجدول في إعراب القرآن وصرفه و بيانه مع فوائد نحوية هامة، مؤسسة الإيمان، لبنان: بيروت.
١٧. الطباطبائي، سيد محمدحسين، (١٤١٧ق). الميزان في تفسير القرآن، الطبعة الخامسة، قم: مكتب المنشورات الإسلامية.
١٨. الطبرسي، أمين الإسلام أبي على الفضل بن الحسن، (١٤٢٧ق). مجمع البيان في تفسير القرآن، الطبعة الأولى، بيروت: دارالمرتضي.
١٩. العناني، محمد، (٢٠٠٣ق). نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، القاهرة: دار نوبار للطباعة.
٢٠. القرشي، على اكبر. (١٣٠٧) قاموس قرآن، ناشر چاپي، دارالكتب الاسلاميه، ناشر ديجيتالي، مركز تحقيقات رايانه اي قائميه اصفهان.
٢١. معرفت، محمدهادي، (١٤١٥ق.). التمهيد في علوم القرآن، د.ط، قم: مؤسسة النشر الاسلامي.
٢٢. معلوف، لوييس، (١٣٨٧ش). المنجد في اللّغة، الطبعة الرّابعة، قم: مؤسسه انتشارات دارالعلم.
٢٣. النظام الأعرج، حسن بن محمد، (بي تا). شرح نظام بر شافيه، الطبعة الأولى، قم: دارالحجه للثقافة.

24.Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. A(1995 (Methodology for)· Translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). In L. Venuti (Ed.), The Translation Studies.Reader. London and New York: Routledge,:p.84-93·

25. P.Newmark. (1988). A Textbook of Translation; U.K. Prentice Hall. First Edition, pp.45-49

26.Klaudy Kinga. (2008). Explicitation. In Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 104-108. London & New York: Routledge, 2nd edn